

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

Иванов А.Г.

подпись

« 30 »

2017г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.Б.16.02 Практикум по устному и письменному переводу (основной язык)

Направление

подготовки/специальность 45.03.01 Филология

Направленность (профиль) /

специализация Зарубежная филология

Программа подготовки Академическая

Форма обучения очная

Квалификация (степень) выпускника бакалавр

Краснодар 2017

Рабочая программа дисциплины Б1.Б.16.02 Практикум по устному и письменному переводу (основной язык) составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки

45.03.01 Филология (Зарубежная филология)
код и наименование направления подготовки

Программу составил:

Лоза В.И., ст. преподаватель
И.О. Фамилия, должность, ученая степень, ученое звание


подпись

Рабочая программа дисциплины Практикум по устному и письменному переводу (основной язык) утверждена на заседании кафедры английской филологии (разработчика) протокол № 13 «27» июня 2017г.

Заведующий кафедрой английской филологии Тхорик В.И.



Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры английской филологии (выпускающей)

протокол № 13 «27» июня 2017г.

Заведующий кафедрой английской филологии Тхорик В.И.



Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 10 «28» июня 2017г.

Председатель УМК факультета Маркова Л.Ф.



Рецензенты:


Грушевская Татьяна Михайловна, доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой французской филологии факультета РГФ ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»


Уварова Ирина Викторовна, кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой лингвистики ФГБОУ ВО КубГМУ Минздрава России

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля).

1.1 Цель освоения дисциплины.

Целью освоения дисциплины «Практикум по устному и письменному переводу (основной язык)» является расширение языковой компетенции студентов для овладения методикой и техникой устного и письменного перевода в различных сферах.

«Практикум по устному и письменному переводу (основной язык)» как учебная дисциплина относится к базовой части цикла.

1.2 Задачи дисциплины.

Задачами освоения дисциплины «Практикум по устному и письменному переводу (основной язык)» является:

- совершенствование собственно языковой компетенции;
- расширение страноведческой компетентности;
- осмысление перевода как акта межкультурной коммуникации;
- практическое освоение методами и приемами перевода;
- освоение стратегии (правильной организации процесса) перевода;
- обучение параллельным действиям на двух языках.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- владение базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов (ПК-9);

- владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10).

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

Дисциплина «Практикум по устному и письменному переводу (основной язык)» относится к базовой части блока 1 «Дисциплины» (модули) учебного плана.

Для изучения данной дисциплины необходимы компетенции, сформированные у студентов в результате обучения в вузе, в процессе освоения дисциплин цикла Б.1 (теория перевода, страноведение, язык основной специальности, межкультурная коммуникация).

Данная дисциплина связана с дисциплинами гуманитарного цикла, изучающими человека в разных аспектах.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных/ профессиональных компетенций (ОК/ ПК)

№ п.п.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-9	владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов	основные переводческие приемы, основные лингвистические средства ИЯ и ПЯ; специфику официальных, публицистических, научных и повседневных текстов	выполнять предпереводческий анализ текста; владеть основными переводческими трансформациями; сегментировать текст на единицы перевода; выполнять переводческий комментарий, редактировать текст перевода	приемами письменного перевода, приемами устного перевода с листа текстов различной тематики; анализом результатов перевода с позиций его адекватности (информационной, нормативно-языковой, стилистической); этикой перевода
2.	ПК-10	владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	Стилистические особенности перевода художественных, публицистических и научных текстов. Приемы сокращения текста.	Осуществлять художественный перевод с учетом диалектных элементов и разговорных выражений; общественно – публицистический текст, с учетом образности; научный текст, с учетом терминологии. Осуществлять языковую смысловую компрессию. Выполнять реферативный перевод	Навыком идентификации терминов, добиваться функционально – стилистической адекватности перевода, редактировать текст перевода.

№ п.п.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
3.	ОПК-5	Свободным владением основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке	- орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемого языка - приемы переводческих преобразований с целью достижения адекватности в письменном и устном переводе	- преодолевать лексические, грамматические, стилистические трудности в переводе - строить целостное, связанное, логическое высказывание в ходе устной и письменной коммуникации - адекватно выбирать необходимые переводческие решения в зависимости от типа коммуникации	- активным запасом частотной лексики - переводческими приемами трансформации, компрессии, замены, компенсации в устном и письменном переводе - навыками сегментирования текста на единицы перевода

2. Структура и содержание дисциплины.

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 5 зач.ед. (180 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры (часы)			
		7	8		
Контактная работа, в том числе:				-	-
Аудиторные занятия (всего):	92	48	44	-	-
Занятия лекционного типа				-	-
Лабораторные занятия	92	48	44	-	-
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)	-	-	-	-	-
Иная контактная работа:					
Контроль самостоятельной работы (КСР)	-	-	-	-	-
Промежуточная аттестация (ИКР)	0,5	0,2	0,3	-	-
Самостоятельная работа, в том числе:				-	-
				-	-

Проработка учебного (теоретического) материала		23,8	13,8	10	-	-
Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)		12	6	6	-	-
Реферат		4	-	4	-	-
					-	-
Подготовка к текущему контролю		12	4	8	-	-
Контроль:					-	-
Подготовка к экзамену		35,7	-	35,7	-	-
Общая трудоемкость	час.	180	72	108	-	-
	в том числе контактная работа	92,5	48,2	44,3	-	-
	зач. ед		2	3	-	-

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы дисциплины, изучаемые в 7 семестре

№	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Crime and Punishment	18			12	6
2.	Music	17,8			12	5,8
3.	Difficult children	18			12	6
4.	Life span	18			12	6
	Итого по дисциплине:				48	23,8

Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре

№	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Environment	24			14	10
2.	Terrorism	26			16	10
3.	Ethnicity and Race	22			14	8
	Итого по дисциплине:				44	28

2.3 Содержание разделов дисциплины:

2.3.1 Занятия лекционного типа.

Занятия лекционного типа – не предусмотрены.

2.3.2 Занятия семинарского типа.

Занятия семинарского типа – не предусмотрены.

2.3.3 Лабораторные занятия.

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	3	4
1.	Crime and Punishment	Сегментирование текста, устный перевод его фрагментов, работа с заданиями к тексту.
2.	Crime and Punishment	Устный перевод с листа и письменный перевод новых текстов по теме «Crime and Punishment».
3.	Crime and Punishment	Двусторонний перевод
4.	Music	Сегментирование текста, устный перевод его фрагментов, работа с заданиями к тексту.
5.	Music	Устный перевод с листа и письменный перевод новых текстов по теме «Music».
6.	Music	Двусторонний перевод
7.	Difficult children	Сегментирование текста, устный перевод его фрагментов, работа с заданиями к тексту.
8.	Difficult children	Устный перевод с листа и письменный перевод новых текстов по теме «Difficult children».
9.	Difficult children	Двусторонний перевод
10.	Life span	Сегментирование текста, устный перевод его фрагментов, работа с заданиями к тексту.
11.	Life span	Устный перевод с листа и письменный перевод новых текстов по теме «Life span».
12.	Life span	Двусторонний перевод
13.	Environment	Сегментирование текста, устный перевод его фрагментов, работа с заданиями к тексту.
14.	Environment	Устный перевод с листа и письменный перевод новых текстов по теме «Environment».
15.	Environment	Двусторонний перевод

16.	Terrorism	Сегментирование текста, устный перевод его фрагментов, работа с заданиями к тексту.
17.	Terrorism	Устный перевод с листа и письменный перевод новых текстов по теме «Terrorism».
18.	Terrorism	Двусторонний перевод
19.	Ethnicity and Race	Сегментирование текста, устный перевод его фрагментов, работа с заданиями к тексту.
20.	Ethnicity and Race	Устный перевод с листа и письменный перевод новых текстов по теме «Ethnicity and Race».
21.	Ethnicity and Race	Двусторонний перевод

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы не предусмотрены.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1	Реферат	Методические указания по организации самостоятельной работы, утвержденные кафедрой английской филологии, протокол №13 от 27 июня 2017г.
2	Проработка учебного (теоретического) материала	
3	Выполнение индивидуальных заданий по письменному переводу	

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

3. Образовательные технологии.

Темы, разделы	Вид занятия (Л, ПР, ЛЗ)	Используемые интерактивные образовательные технологии)	Количество часов
1. Crime and Punishment	ЛР №1	Элементы психологического тренинга (разминка-активизация знаний)	0.3
		Опрос с использованием наводящих вопросов	0.5
2. Music	ЛР №2	Актуализация ключевых понятий занятия	0.4
3. Difficult children	ЛР №3	Элементы психологического тренинга (разминка-активизация знаний)	0.4
		Компьютерная презентация – в соответствии с выбранными темами рефератов. Обсуждение рефератов	0.5
4. Life span	ЛР №4	Анализ ситуаций (сценариев) профессиональной деятельности	0.5
5. Environment.	ЛР №5	Разбор конкретных ситуаций в процессе анализа рефератов	0.5
6. Terrorism	ЛР №6	Элементы психологического тренинга (разминка-активизация знаний)	0.4
		Опрос с использованием наводящих вопросов	0.5
7. Ethnicity and Race	ЛР № 7	Элементы психологического тренинга (разминка-активизация знаний)	0.4
		Анализ ситуаций (сценариев)	0.5

		профессиональной деятельности	
Итого:			5.8 (29%)

Основой образовательных технологий, используемых в данной дисциплине, является системный подход, который отличается личностной ориентированностью, диалогичностью, моделированием профессиональных ситуаций, межпредметностью, креативностью. На практических занятиях студентам даются наводящие вопросы, используются элементы дискуссии, обсуждается актуальность отдельных тем. Практикуются такие технологии, как проблемное обучение, обучение на основе опыта, опережающая самостоятельная работа, разбор конкретных ситуаций. Удельный вес занятий, проводимых в интерактивной форме, составляет не менее 20% аудиторного времени.

Все выше перечисленные технологии помогают реализовать личностно-ориентированный подход в обучении, обеспечивают индивидуализацию и дифференциацию обучения с учётом способностей студентов, их уровня обучения и склонностей.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.

Выполнение практических заданий, например:

Пример задания для лабораторной работы: работа с публицистическим текстом на тему «Crime and Punishment».

Задание: Переведите письменно тексты, предложив возможные промежуточные варианты перевода.

The age of criminal responsibility in Britain is 10 (except in Scotland where it is 8). Children between the ages of 10 and 17 usually appear before a juvenile Court, where it is decided whether the child should continue to live within the family, subject to supervision, or whether they should be taken into local authority care (with foster parents or in a community home). Britain has a serious problem with young offenders, who commit seven million crimes a year. Very few young offenders are caught. The peak age for committing crime is 15. One in four criminal offences is committed by teenagers under 16. By that age crime is already a lifestyle for many.

In an age of increasing popular violence and disrespect for law and order, the greater challenge for the police is to recapture the respect of the public. Frustrating as this may be for the police, the challenge is to show greater restraint rather than aggression under provocation. It is also to shift the emphasis back from the more exciting image of armed law enforcement to a softer image of policing in the form of the friendly but firm neighborhood bobby. In the longer run, the way the public feel about the police is of fundamental importance to police ability to control crime and maintain public order. Unfortunately, neighborhood policing has far lower status than crime control.

Темы рефератов:

1. Проблемы переводимости и адекватности текста. Единицы перевода.
2. Сравнительная характеристика устного и письменного перевода.

3. Стилистические аспекты перевода.
4. Нормативно-языковые и семантические ошибки в переводе.
5. Переводческие трансформации.
6. Проблемы перевода лексических единиц.
7. Перевод научных текстов. Особенности научного стиля.
8. Перевод публицистических текстов. Особенности публицистического стиля.
9. Перевод художественных произведений.

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.

В 7 семестре по «Практикуму по устному и письменному переводу» проводится проверка остаточных знаний по заданиям, отражающим содержание дисциплины. Форма контроля – зачет. Примерные задания:

1. Прочитайте лингвокультурологический комментарий из книги Л. Ковальской и Е. Ритчи к некоторым словосочетаниям и лексемам. Предложите свой перевод и проанализируйте компоненты лексем ИЯ и ПЯ.

(1) ...*a coffee break* does not presuppose the drinking of coffee; the corresponding Russian concept *перекуп*, used in factories, does not necessarily presuppose smoking. Popular activities during a coffee break include chatting with friends, having a snack and drinking coffee or a soft drink, as seen in the following examples.

The Monday morning coffee break conversation always centered round the weekend activities. Without fail Emma brought an apple to have during coffee break every day.

(2) It should be noted that the words *dinner* and *supper* can be used interchangeably depending on the speaker's preference, as seen in the examples to follow.

– My husband and I would like to invite you *to supper* on Tuesday night.

– Thank you so much. What time will *dinner* be served?

While translating this short dialogue into Russian the students should bear in mind that here both words *supper* and *dinner* refer to *the same Tuesday night meal* and should thus both be translated with the use of the Russian word... (ужин или обед).

2. Прочтите следующий текст. Найдите слова с функционально-стилистическим компонентом значения и определите его характер. Объясните, почему они употреблены в тексте. Переведите текст на русский язык.

Sir,

re miss Ernestina Freeman

We are instructed by Mr. Ernest Freeman, father of the abovementioned Miss Ernestina Freeman to request you to attend at these chambers at 3 o'clock this coming Friday. Your failure to attend will be regarded as an acknowledgement of our client's right to proceed.

3. Переведите текст, предложив возможные промежуточные варианты перевода.

Denis Matsuev and Annecy Classic Festival

Denis Matsuev has every possible quality required of a pianist. He belongs to the Russian tradition of 'lions' of the keyboard, and, following his victory at the 1998 International Tchaikovsky Competition in Moscow, he has become one of the most famous pianists of his generation.

He has already given hundreds of recitals throughout the world, in the most celebrated venues and with the most eminent orchestras and conductors: Valery Gergiev, Myung-Whun Chung, Lorin Maazel, Kurt Masur, Maris Jansons, Yuri Temirkanov, Antonio Pappano and Paavo Järvi among others, and orchestras including the Symphony Orchestras of Chicago, Houston, Pittsburg and St Petersburg, as well as the New York Philharmonic, Los Angeles, the Philadelphia Orchestra, the Berlin Philharmonic, Amersterdam Concertgebouw, the London Symphony, the Orchestre National de France and the Orchestre de Paris.

Currently, he is artistic co-director of Annecy Classic Festival, alongside Pascal Escande. The Fifth Annecy Classical Music Festival is approaching. During these five years that have flown by so fast, the festival has already become traditional.

I'd like to share an interesting observation from my life with you: I've noticed that seasons of the year sound for me like the festivals that are held during these months. And if September is Irkutsk and "Stars on Baikal" or London and "Proms", January – "Christmas meetings" in Irkutsk, March-April - Easter Festival, June - St. Petersburg and "Stars of the White Nights", July is Verbier, Salzburg and Ravinia, August is definitely Annecy. Fruitful cooperation of Denis Matsuev with LSO continues. "It is the great honour to me to be selected the resident artist of the new season and to perform with one of the best orchestras of the world under baton of my friend Valery Gergiev. The season will be opened with concerts at the Barbican Hall with Tchaikovsky's Piano Concerto #2 on September, 21 and Prokofiev's Piano Concerto #3 on September, 23. Two more concerts in London will take place in November, I'll perform Rachmaninoff's Piano Concerto #2. We will visit together a huge number of countries in Europe (Italy, Slovakia, Greece, France and others), Australia and Singapore. The programme includes Rachmaninoff's Piano Concerto #2, - said Denis Matsuev - I invite all to these concerts."

Reviews on American Tour of Denis Matsuev

Pianist Denis Matsuev's power overwhelms

Even in today's overrun piano virtuoso market, Denis Matsuev stands out. On the evidence of his recordings, he possesses an epic technique, playing with seemingly superhuman speed, power, and agility. At his Saturday recital in Harvard's Sanders Theatre, it was pleasant to discover that Matsuev can also produce the kind of singing tone and silvery pianissimo most pianists only dream about. In his curtain-raiser, Matsuev responded with grace and swagger to the impish brilliance of Haydn's Sonata in E-flat major, Hob. XVI: 52. The masterly second movement showed Matsuev at something like his best, demonstrating suave phrasing and extraordinary tonal refinement.

4. Сделайте предпереводческий анализ текста и переведите его.

Over 65 shades of grey

WHAT do you call someone who is over 65 but not yet elderly? This stage of life, between work and decrepitude, lacks a name. "Geriactives" errs too much on the side of senescence.

“Sunsetters” and “nightcappers” risk being patronising. Perhaps “Nyppies” (Not Yet Past It) or “Owls” (Older, Working Less, Still earning) ring truer.

Branding an age category might sound like a frivolous exercise. But life stages are primarily social constructs, and history shows that their emergence can trigger deep changes in attitudes. Such change is needed if the questions that swirl around rising longevity are to get a fitting answer.

End of Generation zzz

Before 1800 no country in the world had an average life expectancy at birth beyond 40. Today there is not a country that does not. Since 1900, more years have been added to human life than in the rest of history combined, initially by reducing child mortality and lately by stretching lifespans. Longevity is one of humanity’s great accomplishments.

Yet it is seen as one of society’s great headaches. The problem lies in the increasing dependency of the old on the young. By 2100, the ratio of 65-plussers to “working-age” people will triple. As the world greys, growth, tax revenues and workforces will decline while spending on pensions and health care will increase. So, at least, goes the orthodoxy.

Doom-mongers tend to miss a bigger point, however. Those extra years of life are predominantly healthy ones. Five of the additional six years that a British boy born in 2015 can expect to live, compared with one born in 1990, will be healthy, according to the Institute for Health Metrics and Evaluation, at the University of Washington. Too many governments and firms fail to recognise this fact, instead lumping all the extra years in the damning category of 65 and over. This binary way of thinking, seeing retirement as a cliff edge over which workers and consumers suddenly tumble, bears little relation to the real world. It also encourages unimaginative policy, whereby the retirement age is occasionally moved as lifespans lengthen.

A more radical approach would start by acknowledging that, in the rich world at least, many of the old are still young. As this week’s special report argues, they want to work, but more flexibly. They want to spend money, too. In western Europe the over-60s will account for 59% of consumption growth in cities between now and 2030, says McKinsey, a consultancy.

Declaring a new stage of life could help change perceptions. It has done so before. Today’s conception of childhood emerged in the 19th century, paving the way for child-protection laws and a golden age of children’s literature. Spotty, awkward 15-year-olds predated the 1940s, but only then did mystified adults coin the label “teenagers”, fuelling all sorts of products and services, from bobby socks to the music industry. In 1944 Life wrote that “American businessmen, many of whom have teen-age daughters, have only recently begun to realise that teen-agers make up a big and special market.” By the mid-1960s both Time and Newsweek had splashed “The Teen-Agers” on their covers.

Marking out youthful old age as a distinct phase of life might have a similar effect, prodding employers and policymakers to think differently about how to keep the young old active. As life becomes longer, the word “retirement”, which literally means withdrawal to a place of seclusion, has become misleading. At 65 you are not clapped out, but pre-tired. So, as they embark on the next stage, here’s to all those pre-trees.

В 8 семестре по «Практикуму по устному и письменному переводу» проводится проверка остаточных знаний по заданиям, отражающим содержание дисциплины. Форма контроля – экзамен.

Практические задания для текущего контроля:

1. Проанализируйте переводческий комментарий к произведению «Василий Теркин» А.Твардовского. Укажите разные приемы перевода реалий:

Буденный – S.M. Budyonny (1883–1973), Marshall of the Soviet Union, People's hero of the Civil War, commander of the 1st Cavalry Army;

Охо-хо – an interjection expressing regret, annoyance, or sorrow;

пуд – Russian measure of weight equal to 40 pounds (about 16,4 kg.);

из копытного следа – This is a constant feature of Russian folk-tales, such as Brother Ivanushka and his sister Alyonushka...

Дорого яичко к Великому дню – An egg is precious by Easter.

Политбеседа – discussion on political matters.

2. Выберите из следующих страноведческих примечаний информацию для переводческого комментария. Определите степень его необходимости в переводе.

job n 1) regular paid employment

Cultural Note. If a person is looking for a job they will often look in a newspaper or at a jobcentre and when they find something they are interested in, they send a written application and their CV. If they are successful they are invited to an interview and asked questions about themselves, and may be asked to give the names of former employers who can talk about their work. In most companies there is an official process for giving someone a job and it is not usual to get a job just because you have a friend or relative who can help you.

dwarf n 1) a person, animal or plant of much less than the usual size

Cultural Note. Dwarfs in European mythology are small, wise creatures who live in secret places, often under the ground, and have big heads and long beards. They appear in many stories, where they may be kind and helpful to humans or may be feared. People in European countries such as Germany and Norway believed in dwarfs and giants even after Christianity was introduced, and many beliefs about them still exist, which have spread to Britain with fairy stories such as those told by the Brothers Grimm: the story of Snow White and the Seven Dwarfs.

ex-directory Am E adj (of a telephone number) not in the telephone book

Cultural Note. People may go ex-directory (=have their telephone number removed from the telephone book) if they are famous and want to protect their private life, or if they have been getting annoying telephone calls.

fur n 1) the soft hair that grows thickly over the body of some types of animal, such as bears, rabbits, cats, etc.

Cultural Note. Furs are expensive and it was formerly considered prestigious to wear them, but many people now believe that animals should not be killed for their fur and think that wearing furs is wrong.

instant adj 1) happening or produced at once

Cultural Note. Many people consider instant food and drinks to be of poor quality and often make excuses when offering them.

*Longman Dictionary of English Language
and Culture. Harlow, 1992*

3. Переведите письменно текст, предложив возможные промежуточные варианты перевода.

Денис Мацуев открыл Фестиваль классической музыки в Анси
*На востоке Франции, в городе Анси сегодня стартует традиционный Фестиваль
классической музыки (Annecy Classic Festival).*

На открытии мероприятия в церкви святой Бернадетты выступит Академический симфонический оркестр Санкт-Петербургской филармонии. Поочередно за дирижерский пульт станут такие мэтры, как Жан-Клод Казадсю - один из самых популярных французских дирижеров, и Юрий Темирканов, художественный руководитель и главный дирижер петербургского оркестра. Партию фортепиано исполняют российский музыкант Денис Мацуев и блестящая грузинская пианистка Катя Буниатишвили. Сыграют с оркестром и знаменитый скрипач Гидон Кремер, а также известные солисты Рено Капюсон и Эдгар Моро. В программе выступления - произведения Вагнера, Шопена, Равеля, Бетховена, Моцарта и других классиков.

На музыкальном форуме, который продлится две недели, молодежный "Анси Кампус оркестр", созданный в партнерстве с городом Иркутском и оркестром "Созвездие Байкала", исполнит произведения Грига, Бизе, Лагидзе, Штрауса. На берегу озера Анси пройдут также многочисленные мастер-классы, прежде всего, посвященные секретам фортепьянной игры. Сюрпризом станет джазовый вечер, на котором американской вокалистке Паулин Джин будет аккомпанировать Мацуев.

Фестиваль в Анси проводился во Франции многие годы, но столкнулся с серьезными финансовыми и организационными трудностями. Возрождение музыкального праздника стало возможным с 2010 года благодаря усилиям французского продюсера Паскаля Эсканда, пианиста-виртуоза Дениса Мацуева, и при поддержке российского мецената Андрея Чеглакова. "На мой взгляд Анси - идеальное место для проведения большого фестиваля, чудесный источник вдохновения для самих музыкантов", - рассказал Мацуев в интервью корр. ИТАР-ТАСС. "Должен отметить, что для всех фестивалей, которые я возглавляю, будь то в Анси или в Иркутске, общей чертой является прекрасный состав исполнителей, - отметил он. - Эти фестивали опираются на таких мэтров как Гергиев, Темирканов, Спиваков, Башмет и многих других, но также и на талантливую молодежь". По его словам, "иногда раздаются совершенно ложные утверждения, будто российская исполнительская школа сейчас сходит на нет, а все талантливые музыканты покинули страну". "Это неправда, и мы сумели доказать обратное, - подчеркнул он. - Мы создали группу музыкантов, которые со всем великолепием представляют российскую школу во всем мире".

4. Выполните двусторонний письменный перевод. Переведите художественный текст с английского языка на родной, затем сделайте перевод этого текста на английский язык, с последующим сопоставлением оригинала.

Only once had she ever thought of marriage. And that was in favor of a middle-aged, rheumatic widower with three children, a professor of chemistry, very learned and justly famous. For about a month she had thought herself in love. She pictured herself devoting her life to him, rubbing his poor left shoulder where it seemed he suffered most, and brushing his picturesque hair, inclined to grey. Fortunately his eldest daughter was a young woman of resource, or the poor gentleman, naturally carried off his feet by this adoration of youth and beauty, might have made an ass of himself. But apart from this one episode she had reached the age of twenty-three heart-whole.

О замужестве она подумала лишь однажды. Речь шла о страдающем ревматизмом вдовце средних лет с тремя детьми, профессоре химии, очень образованном и снискавшем заслуженный почёт. Около месяца она чувствовала себя влюбленной. Ей представлялось, как она посвятит ему жизнь, будет растирать больное левое плечо и расчёсывать живописную седеющую шевелюру. К счастью, старшая дочь профессора оказалась ловкой девицей, или он сам, сбитый с толку обожанием молодой и красивой девушки, повел себя глупо. Но за исключением этого единственного эпизода ей удалось достичь двадцатитрёхлетнего возраста без сердечных ран.

5. Выполните реферативный перевод:

Глобальная паутина террора

Общим местом стал сегодня тезис о том, что события 11 сентября 2001 года ознаменовали собой завершение переходного периода между мировой политикой времен “холодной войны” и новой системой международных отношений. Но о характере этой возникающей системы до сих пор идут острые споры. Одни, как и прежде, с надеждой предсказывают скорое наступление многополюсного мира. Другие видят в череде событий, разворачивающихся на международной арене, признаки мира однополярного. Третьи размышляют о некоей комбинации этих двух вариантов. Вместе с тем есть все больше свидетельств, что наиболее опасные, хотя, разумеется, не единственные конфликты, свойственные новой мировой системе, так или иначе выстраиваются вдоль оси Север-Юг.

Многие считают, что масштабы и острота этих противоречий и конфликтов позволяют говорить о надвигающейся “третьей мировой войне”. Ее начало видят в террористических ударах по Нью-Йорку и Вашингтону и последовавшей за ними американской операции в Афганистане; очередном длительном подъеме палестинского терроризма в Израиле; войне в Чечне и террористических актах в российских городах; нестабильности в Алжире, Индонезии, Синьцзяне, на Филиппинах и в Центральной Азии, албанской экспансии на Балканах, множась разоблачениях террористических групп в Европе; постоянно появляющихся свидетельствах попыток экстремистских организаций обрести оружие массового уничтожения; акции США против Ирака. И действительно, все эти события выглядят как предвестники новой волны войн и конфликтов XXI века. Если они и вправду являются фрагментами одной картины, то перспектива “глобальной герильи” из области политической фантастики перемещается в сферу военно-политической реальности. Полями ее сражений будут не только ущелья и плоскогорья стран Юга, но и городские джунгли крупнейших мегаполисов Севера, в том числе и российских.

Требования к экзамену

1. Письменный перевод с английского языка на русский.

Not great, again

JUST as Americans headed home for the year-end holidays, the Centres for Disease Control and Prevention (CDC) issued its annual report on mortality—which had no news to celebrate. According to the report, published on December 21st, life expectancy in America fell in 2016, for the second year in a row. An American baby born in 2016 can expect to live on average 78.6 years, down from 78.9 in 2014. The last time life expectancy was lower than in the preceding year was in 1993. The last time it fell for two consecutive years was in 1962-63.

Other statistics suggest that this alarming trend is caused by the epidemic of addiction to opioids, which is becoming deadlier. Drug overdoses claimed more than 63,000 lives in 2016. Two-thirds of these deaths were caused by opioids, including potent synthetic drugs such as fentanyl and tramadol, which are easier to overdo by accident and are becoming more popular among illegal drug users.

According to the CDC, the leading causes of death in 2016 remained heart disease and cancer. But a category called “unintentional injuries”, which includes drug overdoses, climbed to third place—from fourth place in 2015 and fifth place in 2012. Although unintentional injuries caused just 6% of deaths in 2016, they claim mostly people in the prime of their lives. A young person’s death cuts average life expectancy by more than the death of an older person.

The steepest rise in mortality was among 25- to 34-year-olds. In that age group deaths per 100,000 people from any cause increased by 11% from 2015 to 2016. Mortality from drug overdoses in the same age group shot up by 50% from 2014 to 2016.

At the same time, the decrease in mortality from heart disease and cancer—which has been a chief driver of the steady increase in life expectancy—has begun to level off. As a result, further increases in overdose deaths would probably push life expectancy down again. A decline for three straight years was last seen in America a century ago, when the Spanish flu pandemic ravaged the world.

This outcome seems likely. According to CDC officials, provisional data for the first half of 2017 suggest that overdose deaths continued to rise. Foot-dragging by President Donald Trump’s administration has not helped matters. On the campaign trail in 2016, Mr Trump promised to take on the opioid epidemic as a priority. So far, his administration has not produced a plan or appointed a “drug tsar” to oversee a strategy to curb addiction. Nor has it asked Congress to allocate the billions of dollars needed to treat the estimated 2m people hooked on opioids. The national Public Health Emergency Fund has just \$57,000 on hand, because it has not been replenished for years. States and local authorities are setting up addiction-treatment services. But without new money from federal sources, their efforts will buckle under the weight of the problem.

A continued decline in life expectancy would leave America trailing even farther behind other rich countries. Lives in America are already two years shorter than the average in the OECD group of 35 rich and soon-to-be-rich countries: life expectancy is closer to Costa Rica’s and Turkey’s than to that of Britain, France and Germany. If the administration cannot reverse this then—at least when it comes to longevity in the Western world—its policy might be described as America Last.

2. Устный перевод публицистического текста с английского языка на русский.

In order that people may be happy in their work, these three things are needed: they must be fit for it; they must not do too much of it; and they must have a sense of success in it. As a teacher there's a lot that you can do to ease the stresses felt by your pupils. Simply being receptive and listening to their concerns is a huge help, but there are a few factors to be aware of should a pupil confide in you. 1) Listening and counselling are crucial roles of teachers as tutors. Knowing how to listen is an essential skill. Pupils may simply want to tell you what's going on in their lives without you 'problem solving' or attempting to make changes. At other times, however, they may need you to act in their defence and take control of a situation. Knowing the difference is key. 2) Trust is perhaps the most significant dimension of any interaction between a pupil and their teacher. Children must know that there's nothing they can tell you that will shock or faze you. Whatever the issue, you need to be able to 'hold' it for them until they can find a way of dealing with it, invariably with your help.

3. Устный перевод публицистического текста с русского языка на английский.

Открытие университета третьего возраста состоится на базе воронежской библиотеки № 24 29 сентября. Как сообщили корреспонденту ИА «Воронеж-Медиа» участники проекта, в структуру этой организации войдут кружки, клубы, лектории, которые предоставят культурно-образовательные услуги для представителей старшего поколения. Университет третьего возраста создается для активной части пенсионеров, которые либо сами хотят продолжить образование, либо желают делиться своими знаниями с молодым поколением. Эта структура также поможет пенсионерам получить дополнительное образование, которое позволит оставаться активными членами общества. Предполагается, что обучение будет осуществляться на базе предыдущих специальностей, а по окончании прошедшие определенный курс получают сертификат, дающий право на ведение того или иного вида деятельности. Это также позволит представителям старшего поколения найти свое место в изменившихся реалиях. В создании такого нового образовательного учреждения использовался опыт прибалтийских государств, а также ряда регионов России (Псковской, Новосибирской областей), где уже внедрена подобная практика. По материалам ИА «Воронеж-Медиа» Открытие университета третьего возраста состоится на базе воронежской английской филологии

Образец экзаменационного билета:
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Кубанский государственный университет»

45.03.01 - Филология
«Зарубежная филология»
Английская филология

«Практикум по устному и письменному переводу (основной язык)»

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ №____

1. Письменный перевод аутентичного английского текста на русский язык.
2. Устный перевод с листа публицистического текста с английского языка на русский.
3. Устный перевод с листа публицистического текста с русского языка на английский.

Заведующий кафедрой _____

В.И.Тхорик

Критерии оценки по промежуточной аттестации (зачтено/не зачтено)

- оценка «отлично»/«зачтено»:

Содержание оригинала передано адекватно и полно, сохранены коммуникативно-прагматический потенциал и стилевые черты, не нарушены нормы переводящего языка.

- оценка «хорошо»/«зачтено»:

В содержании допущены не значительные нарушения норм переводящего языка. Допускается 2-3 ошибки.

- оценка «удовлетворительно»/«зачтено»:

Содержание оригинала передано не полностью. Отмечается некоторое искажение коммуникативно-прагматического потенциала и стилистических черт, допущены нарушения переводящего языка. Допускается 4-5 ошибок.

- оценка «не удовлетворительно»/«не зачтено»:

Содержание оригинала передано не адекватно, нарушены нормы переводящего языка. Имеются стилистические ошибки в переводе.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

- при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

- при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

- при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).

5.1 Основная литература:

1. Катермина В.В., Лимарева Т.Ф., Лоза В.И. English for senior students: учеб. пособие. – Краснодар: Просвещение-юг, 2013.
2. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г.А. Вильданова. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7
- <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>
3. Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский Учебное пособие 3-е издание, стереотипное Москва Издательство «ФЛИНТА» 2013 1.
- <https://e.lanbook.com/reader/book/44189/#1>

Данные издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань», «Юрайт» облегчат освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья.

5.2 Дополнительная литература:

1. Рябцева Э.Г., Сидорова Л.И. Теория и практика перевода: лексико-семантические вопросы: учебное пособие Кубанский гос. ун-т, Фак. романо-германской филологии Изд. 3-е, доп. и перераб. -Краснодар: [Просвещение-Юг], 2014
2. Мисуно Е.А., Баценко И.В., Вдовичев А.В., Игнатова С.А. Письменный перевод специальных текстов: учебное пособие – М., Флинта, 2013г.
- https://e.lanbook.com/book/44166#book_name
3. Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста: учебное пособие – 3-е издание, М., Флинта, 2013г.
- <https://e.lanbook.com/book/13051>

5.3. Периодические издания:

- 1.Тетради переводчика.
- 2.Мир перевода.
- 3.Мосты.

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, необходимые для освоения дисциплины (модуля).

Консультант Плюс – справочная система
Web of Science (WoS) <http://webofscience.com/>
Scopus – база данных рефератов и цитирования <http://www.scopus.com/>
Научная электронная библиотека (НЭБ) <http://www.elibrary.ru/>
Полнотекстовые архивы ведущих западных журналов на Российской платформе научных журналов НЭИКОН <http://archive.neicon.ru/>
Университетская информационная система РОССИЯ (УИС Россия) <http://uisrussia.msu.ru/>
«ЭЛЕКТРОННАЯ БИБЛИОТЕКА ДИССЕРТАЦИЙ» Российской Государственной Библиотеки (РГБ) <https://dvs.rsl.ru/>
Оксфордский Российский Фонд: <http://www.oxfordrussia.ru>
КиберЛенинка <http://cyberleninka.ru/>
Лекториум — on-line <http://www.lektorium.tv/>

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).

Тематика статей, отраженных в программе дисциплины для перевода, совпадает с тематикой, изучаемой в рамках дисциплины «Углубленный курс основного иностранного языка».

Залогом успешного прохождения всех форм контроля студентом является его систематическая и добросовестная работа.

При работе с иноязычными текстами необходимо выписывать новые слова в отдельный словарь, составлять диаграммы и лексические карты самостоятельно и по образцу, составить список ключевых выражений, дать краткое изложение текста.

При переводе текста предлагаем использовать следующий алгоритм:

1. Прочитайте текст с целью понимания его основного содержания.
2. Определите его жанр или функциональный стиль.
3. Определите возможные трудности перевода.
4. Переводить следует не отдельные слова, а содержание или смысл предложения в целом.
5. Определите единицы перевода.
6. Выполните черновой перевод.
7. Оставьте перевод на некоторое время с тем, чтобы отредактировать его позднее.
8. Отредактируйте перевод: убедитесь в точности перевода и отсутствии опечаток, орфографических и грамматических ошибок.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю).

8.1 Перечень информационных технологий.

В процессе организации занятий по дисциплине применяются современные информационные технологии:

- 1) мультимедийные технологии.
- 2) компьютерные технологии и программные продукты, необходимые для сбора и систематизации информации.

При подготовке к лабораторным занятиям студент может использовать имеющееся на кафедре программное обеспечение и Интернет-ресурсы.

8.2 Перечень необходимого лицензионного программного обеспечения.

Microsoft (Windows, Office)

8.3 Перечень информационных справочных систем:

2. Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU (<http://www.elibrary.ru/>)
2. Электронная библиотечная система Юрайт (<https://www.biblio-online.ru>)
3. Электронная библиотечная система Biblioclub (<http://biblioclub.ru>)

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Лабораторные занятия	Ауд. 323- учебная мебель, проектор-1 шт., экран- 1шт., персональный компьютер- 15 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, персональный ноутбук- 1 шт.
2.	Групповые (индивидуальные) консультации	Ауд. 318- учебная мебель Ауд. 350- учебная мебель

3.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Ауд. 356- учебная мебель, Wi-Fi Ауд. 357- учебная мебель, ТВ- 1 шт., Wi-Fi
4.	Самостоятельная работа	Ауд. № 347- учебная мебель, персональный компьютер- 1 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук- 3 шт., Wi-Fi